

# ヨハネの黙示録

## — 注解の系譜 —

大 高 順 雄

### 要 旨

「ヨハネの黙示録」の最初の注解者 Hieronymus の本文から派生したと考えられる Paris 写本の本文と cryptogramma により推定される Berengaudus の注とを校合し、前者が簡潔にして敬虔であるのに反して、後者が敷衍的であり、教会の墮落を指摘していることを強調する。必要な個所を取り上げつつ、Berengaudus の cryptogramma、千年、バビロン、商人、第二の死の順に論証する。

### キーワード

「ヨハネの黙示録」の注解の系譜

Hieronymus の注解

Berengaudus の注解

Vulgata

### 0 作者の推定 cryptogramma

Quisquis nomen auctoris scire desideras, litteras expositionum in capitalibus septem Visionum primas attendere. Numerus quatuor vocalium quae desunt, si Graecas posueris, est LXXXI<sup>1</sup>.

Capitales Beatum Ratio Non Gratia Visio D S

Vocales E E N A U O S

5 5 1 70 = 81

1 *Patrologia Latina* 17, col. 969.

βερεγγανδος = BERENGAUDUS<sup>2</sup>

**Nota** ゴート族のローマ侵入の時期に活躍した司教は次のようである。

Ambrosius (340?~397) : 四大ラテン教皇の一、教会政治家、ミラノの司教、聖書解釈法を提唱

Hieronymus (340?~420) : 四大ラテン教皇の一、20世紀のヴァチカン公会議まで權威を保有したVulgataを編纂

Gregorius (540~604) : 四大ラテン教皇の一、教会改革者、聖歌の作曲者

## I 千 年

### I. 1 Vulgata 20.2 (p.1902b)

et adprehendit draconem serpentem antiquum qui est diabolus et Satanas et legavit eum per annos mille, この天使は、悪魔でもサタンでもある、年を経たあの蛇、つまり竜を取り押さえ、千年の間縛っておき、

### I. 2 Berengaudus 20.2 (col.929)

Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui vocatur diabolus et satanas, et religavit eum per annos mille. Apprehendit Christus serpentem antiquum, id est, diabolum, quando per mortem suam ejus destruxit imperium : per annos autem mille omne tempus ab adventu Christi usque ad finem mundi debemus accipere. Religavit ergo Christus diabolum non vinculis corporeis, sed vinculis potestatis suae immensae ; quia eum a cordibus electorum suorum expellens, ab eorum deceptione divina sua virtute exclusum tenet. 天使は竜、すなわち悪魔でありサタンと呼ばれる古い蛇を恐れ、千年間縛っておいた。キリストは古い蛇、すなわち悪魔が自分の死によって力を奪う時、その蛇を恐れる。しかし我々は千年をキリストの到来から世の終わりに至るまで、と解すべきである。従って、キリストは肉体の縄によってでなく、自らの無限の力の縄によって悪魔を縛ったのである。何故ならば、選民が欺されないよう神の力で選民の心から悪魔を追い出すようにしたからである。

### I. 3 Wien 20.2 (p.46)

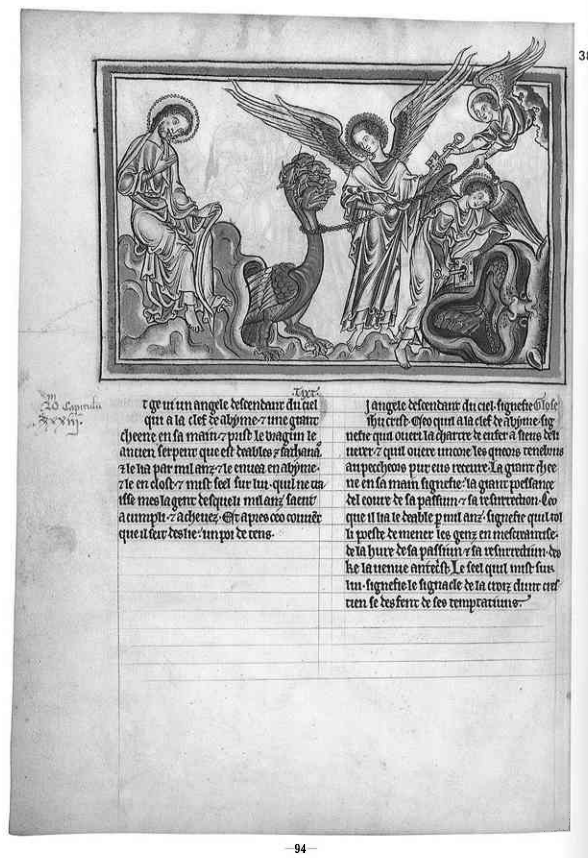
Hoc, quod Diabolus religavit per mille annos, significat, quod abstulit potestatem ab hora passionis, homines ducenti in fidelitatem usque ad (ms. usque) ventum Antichristi. 彼が悪魔を千年間縛っておいたとは、イエス・キリストが受難と復活の時から反キリスト

2 A. G. and W. O. Hassall, *The Douce Apocalypse with an introduction and notes*, London, Faber and Faber, 1961, Introduction, p. 5 において 9 世紀の人物とする。

の到来まで人々を不信に導く力を悪魔から奪ったということを意味する。

#### I. 4 Paris 20.2 [38vb]

Ceo que il lia le deable *par* mil anz signefie qu'il tolli poesté de mener les genz en mescreantise de la hure de sa passiun *et* sa resurrectiun deske la venue Antecrist. イエス・キリストが悪魔を千年間縛ったとは、受難の時から反キリストの到来まで人々を不信に導く力を奪ったということを意味する。



#### I. 5 Cambridge 20.2 [23rb]

Nus dewm entendre *par* mil auns tut le [24rab] tens de la venue Jhesu Crist treske a la fin del monde. Il lia le diable, ne mie *par* liens corporeaus, mes *par* liens de sa *grant* poesté. 我々は千年をイエス・キリストの到来から世の終わりに至るまでと解すべきである。イエス・キリストは肉体の縄によってでなく、自らの無限の力の縄によって悪魔を縛ったのである。

## Nota I

- 1) Berengaudusは「悪魔＝サタン＝蛇＝竜」の同一視と「縄で悪魔を縛る」という解釈を付加する。Vulgataのtexteを反復する。B = V (全体的)
- 2) WienとParisは「悪魔＝サタン＝蛇＝竜」の同一視を付加しない。Vulgataのtexteを反復する。W = P (全体的)
- 3) Cambridgeは、「縄で悪魔を縛る」という解釈を付加する。Vulgataのtexteを反復しない。B = C (部分的)

## II バビロンの崩壊

### II. 1 Vulgata 18.2 (p.1899b)

et clamavit in forti voce dicens cecidit cecidit Babylon magna et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus immundi et custodia omnis volucris immundae  
天使は力強い声でと叫んだ。「倒れた。大バビロンが倒れた。」そして、そこは悪霊どもの住みか、あらゆる汚れた霊の巣窟、あらゆる汚れた鳥の巣窟、あらゆる汚れた忌まわしい獣の巣窟となった。

### II. 2 Berengaudus 18.2 (col.916)

Et clamavi in forti voce, dicens. Vox Christi doctrina est Evangelii. Quid autem haec vox clamaverit, subdendo manifestat : Cecidit, cecidit Baylon magna. Dixisse Dei fecisse est ; dixit enim cecidisse Babylonem, quia ipse fecit ut caderet : quae bis cecidisse dicitur, quia cecidit primo, cum per doctrinam Evangelii maximam multitudinem electorum amisit, qui ab ea per fidem Christi praecisi, cives sanctae civitatis, id est Ecclesiae facti sunt : cadet secundo, cum in ultimo die morte perpetua, quae in hoc libro mors secunda vocatur, punietur. Et facta est habitatio daemonum. Numquid ante adventum Christi daemones in Babylone non habitabant ? Habitabant quidem, sed eorum habitatio ignorabatur : quando autem multitudo electorum ad fidem conversa est, Babylon habitatio daemoniorum facta est ; quia illi qui fidem Christi susceperunt, quod habitatio daemoniorum in Babylone semper fuerit, veraciter cognoverunt. Et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immundae et odibilis. Qui sunt daemones, ipsi sunt spiritus immundi, et volucres immundae. Volucres quippe nominantur, eo quod per aerem istum more ventorum indesinenter discurrant : custodes vero Babyloniae ideo vocantur : quia sicut angeli electos Dei custodiunt ; ne tam pessime peccent, ut pereant : ita et daemones impios observant, ne aliquando ab iniquitatibus suis resipiscant, et salventur. 彼は大きな声で叫んで言った。キリストの声は福音書の声である。しかしこの声が叫んだことは「倒れた、

バビロンが倒れた」であると続いてはっきり言っている。神が言ったとは、なしたということである。まことに、バビロンが倒れたと神は言った。何故ならバビロンは倒れるように自らなしたからである。バビロンは二度倒れたと言われる。何故なら、第一に、バビロンは福音書の教えに従って選ばれた人々の多くを失ったからである。その選ばれた人々はキリストに対する信仰によってバビロンから切り離され、聖なる都市、すなわち教会の民となっていたのである。第二に、バビロンは最後の日に福音書の中で第二の死と呼ばれている永遠の死によって罰せられるからである。何故にキリストの到来の前に悪魔らはバビロンに住んでいなかったのか。彼らは実際に住んではいたが、住まいが知られなかったのである。しかし選ばれた者が多く終に住むようになった時、「バビロンは悪魔の住処となっていた。」何故なら、キリストに対する信仰を受け入れた人々はバビロンに悪魔の住まいが常にあったということを本当に知ったからである。「すべての汚れた‘霊’の番人、汚れて憎むべき鳥どものすべて。」悪魔であるものはそれ自身が汚れた‘霊’であり、汚れた鳥である。事実、彼らは絶えず風のように自分の空を飛ぶから、鳥と名づけられ、バビロンの番人と呼ばれる。天使は神の選民が死に値する悪い罪を犯すことがないように守る。それ故に、悪魔は信仰のない者らがその不平等な状態からいつの日か改心しないように、救われないようにと見守る。

## II. 3 Wien 18.2 (p.40)

et clamat voce magna bis, quod Babilon magna cadit, significat, quod Filius Dei venit in terris et illuminavit sanctam Ecclesiam per fidem suam et praedicavit per verbum et opera dampnationem illorum, qui sequerentur mundum in corpore et anima propter tria peccata, quae habent in eis : avariciam quae significat habitationem Diaboli et luxuriam; et hoc significat honus inmundi spiritus, superbia; et hoc significat honus inmundi consilii; (p.40) et propter hoc, quod faciunt eadem peccata in aliis, quos per pravum exemplum corrumpunt et hoc significat, quod post sequitur. 大声で二度「大バビロンは倒れた。」と叫んだ強い天使は、神の子が地に降りて来て、自分の信仰によって聖なる教会を輝かせ、悪魔の住居を意味する貪欲、汚れた霊の重荷を意味する贅沢、穢れた忠告の重荷を意味する傲慢、という三つの罪の故に肉体と霊においてこの世に従う人々の断罪を言葉と行いで宣べ伝える、ということを意味する。これ故に、彼らは悪い例によって他人を同じ罪に落とし墮落させるとは、後に来る、ということの意味する。

## II. 4 Paris 18.2 [34ra] 三つの罪（＝貪欲、贅沢、傲慢）の付加<sup>3</sup>

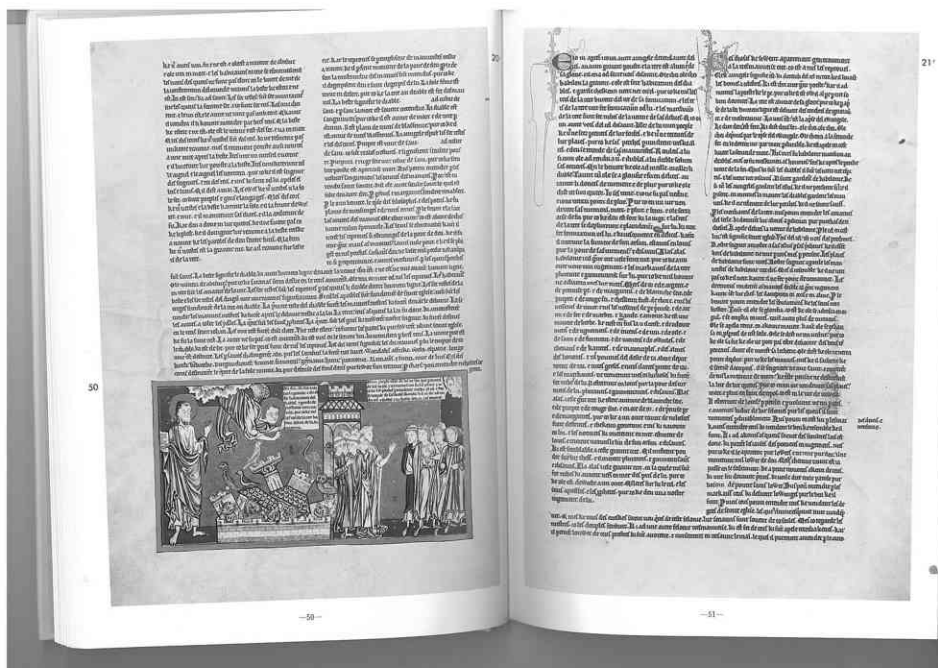
et cria forment et diset .ii. foez : Chaet est Babyloine la grant, signifie le Fiulz Deu qui vint

3 六世紀後半にグレゴリウスが定めた七枢要罪は、superbia傲慢、invidia嫉妬、ira憤怒、acedia怠惰、avaritia強欲、gula暴食、luxuria色欲であり、ここにはtimiditas臆病はない。

en terre *et* enlumina seinte Glise de sa foi *et* preescha par parole *et* par oevre la dampnatiun de ceus qui suivent le monde en cors *et* en alme, por trois pechez qu'il unt en eux : avarice, que est signefié par l'abitacion du deable, et luxure ke est signefié par garde del ord esprit, et *par* orguil que est signefié par le regard del ord oisel, *et* pur ceo que funt meimes cez peccchiez en autres qu'il corrompent par lur essample, 大声で二度「大バビロンは倒れた」と叫んで言った強い天使とは、神の子が地上に来て、その信仰で聖なる教会を輝かせた、そして肉体と霊において、悪魔の住居が示す貪欲、穢れた霊の守りが示す贅沢、穢れた小鳥の目が示す傲慢という彼らが自分の中に持つ三つの罪によって、この世に従う人々の断罪を言葉と行為とで宣傳伝えた、という意味である。何故なら、彼らは自分の手本に習って他人を堕落させ、同じようにこれらの罪を犯させるからである。

## II. 5 Cambridge 18.2 [21rb]

Le dire Deu est fete, ki dist deux fez : 《Ole chei, ole chei.》 Ole chei deprimes par le eprise del Ewangle. Ole cherra a la secunde fez en le derrein jur par mort pardurable, ke est apelé en cest livre la secunde mort. 神の言葉が聞こえた。それは「バビロンは倒れた、倒れた」と二度言った。バビロンは一度目に福音書の教えによって倒れた。バビロンは、この書で第二の死と呼ばれる永遠の死によって最後の日に二度目に倒れるであろう。





## Nota II

- 1) BerengaudusはVulgataのtexteを四部分に分けて伝承し、各部分毎に敷衍するが、この敷衍において孤立する。
- 2) WienはVulgataのtexteを二部分に分けて伝承し、各部分毎に敷衍する。
- 3) ParisはVulgataのtexteを伝承し、簡潔に敷衍する。
- 4) WienとParisは三つの罪（強欲、贅沢、傲慢）を付加する。W = P
- 5) CambridgeはVulgataのtexteを伝承するが、「第二の死」を導入する。B = C
- 6) Cambridgeは簡潔な敷衍において孤立する。

## III 商人

### III. 1 Vulgata 18.11 (p.1900a)

et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam quoniam merces eorum nemo emet amplius 地上の商人たちは、彼女のために泣き悲しむ。もはやだれも彼らの商品を買う者がいないからである。

### III. 2 Berengaudus 18.10 (col.918)

Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam; quoniam mercedes eorum nemo emet amplius. Quia superius per mercatores terrae amatores saeculi diximus esse designatos, possumus in hoc loco per negotiatores eos accipere, qui bonum quod facere videntur, vendunt. Sunt namque multi, quibus legum saecularium scientia data est, qui causas pauperum in judiciis portant : sed quia non pro amore Dei, sed pro praemiorum acceptionibus hoc (p.919) faciunt, mercedem a Deo non recipiunt. In tantum vero haec miseria convaluit, ut vix invenias aliquem ex iis, qui locum habent apud principes, qui aliquod verbum ad proximi pauperis necessitatem sustentandam proferat sine praemii acceptione. Possumus et per negotiatores terrae, eos intelligere, qui ex bono quod faciunt, laudes ab hominibus requirunt. Possumus etiam et per eosdem, illos qui gradus ecclesiasticos vendunt intelligere : quod divina Scriptura valde condemnat. Et quamvis multi ex episcopis ab hoc scelere videantur immunes ; ministri tamen eorum in hoc saepe polluuntur : sed ad magistros respicit, quidquid a discipulis delinquitur. Est et aliud scelus valde pessimus, quod ab iis qui archidiaconi appellantur, committitur ; nam ab adulteris presbyteris pretium accipiunt, et tacendo in malum consentiunt, quod per auctoritatem quam ab episcopis acceperunt, emendare possent. Sunt etiam alii ex huiusmodi presbyteris, qui timentes se damnari pro sceleribus suis, in servitiis archidiaconorum plus sunt assidui, quam caeteri : contra quos si quis aliquod verbum contrarium proferre

voluerit, defenduntur ab eis, et fingunt se nescire quod sciunt, condemnanturque illa prophetica sententia, quae dicit : Vae qui dicitis malum bonum, et bonum malum, ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras (Esai, V, 20) ! Ad te ergo loquor, qui talis es : ecce animam sacerdotis diabolo vendidisti. Quis enim suasit presbytero ut fornicaretur, nisi diabolus? Qui ergo suasit ut fornicaretur, ipse suasit ut pretium tibi daret, quatenus hoc scelus sine timore perpetrare posset. Per manum ergo presbyteri pretium perditionis animae ipsius tibi diabolus dedit. Ecce pretium accepisti, et animam fratris, Christi sanguine redemptam, eidem diabolo a quo redempta est, tradidisti. In Lege scriptum est quod si quis hominem qui frater ejus esset, vendidisset, morte moreretur (Exod. XXI, 6 *sic*) : si igitur reus est ille, qui hominem homini vendit ; quanto magis tu reus existis qui hominem Christi sanguine redemptum non homini, sed quod perniciosus est, diabolo vendidisti ! Tales ergo negotiatores flebunt et lugebunt in inferno, quoniam mercedes eorum nemo emet amplius ; amittent enim quod tenere videbantur, et incident in malum, quod praevidere neglexerunt. 地の商人たちは、彼女のために泣き悲しむ。もはやだれも彼らの商品を買う者がいないからである。何故なら、地の商人とは世を愛する人を指すと既に言ったので、ここで地の商人とは衆目の前で財を作る人、即ちこの世の法の知識を与えられている多くの人を指すと解せられる。彼らは貧者の訴えを裁判に持ち込むが、神のためではなく、報酬を得るためにそうするので、神から報酬を受けない。事実、この悲惨は広がったために、君主に仕えていながら、貧しい隣人の困窮を支えるため、報酬を受けることなく発言する人が殆どいないという結果を生じた。また、地の商人とは自ら作る財によって人から賞賛を得る人とも、聖職を売却する人とも解することが出来る。沽聖は聖書が厳禁しているところである。司教の多くはこの冒涇に関係していないように見えるが、彼らに仕える者は、この点においてしばしば汚されている。しかし弟子の犯した罪は、何であれ、師に関わる。大司教と呼ばれる人から委任された別の極悪人がいる。何故ならば、彼は司教の姦淫から金銭を貰い、悪に同意するからである。しかし彼は司教から与えられた権威によってその悪を正すことが出来るはずである。更に、司教の中には、自分の悪行の故に断罪されることを恐れて大司教に仕えることに他の誰よりも汲々とする者もいる。誰かが自分に逆らう言葉を何か言おうとするならば、彼らは大司教を盾に取り、知っていることを知らない振りをし、次のように言う予言的格言によって非難される。「悪を善、善を悪と言ひ、闇を光、光を闇と言う汝らに禍あれ。」(イザヤ5.20) 私は「正にあなたが司祭の魂を悪魔に売ったのでえ」と言おう。司祭に魂を売るよう唆したのは、悪までなければ、誰であるか。この悪い司祭が恐れなしに姦淫をなし遂げる限り、あなたに代価が与えようと唆した者は、司祭に姦淫するよう唆した者自身である。故に悪魔は司祭の手を通じてあなた自身の魂の破滅の代



価をあなたに与えたのである。あなたはこの代価を受け取り、キリストの血で購われ、悪魔から買い戻した兄弟の魂を悪魔に渡した。聖書に「もし誰か自分の兄弟である人を売ったならば、死ぬことになろう」と書かれている。従って、人を人に売った者には罪がある。人をキリストの血で人にではなく、もっと悪いことに、悪魔に売った罪あるあなたは、更にどれ程生き長らえるのか。従って、そのような商人は地獄で泣き悲しむ。もはや誰も彼らの商品を買う者がいないからである。事実、彼らは持っていると思われる物を手放し、予見することを怠った悪の中に落ち込むのである。

### Ⅲ. 3 Paris 18.11 [36rb]

Li marchant vendeur de terre signefient les herites *et* les ypocrites qui por *vein* los du monde funt lur biens. Li marchant achateur signenfie les symoniaus. Cil unt grand dol *et* grant hidur de la mort, *quant* vient au morir, *et* se plaignent *et* se doillent pur les faus biens qu'il perdent *et* por les verais maus qu'il trovent *et* qu'il receveront au jugement. Le gouverneur *et* le mariner signefient les prelaz en seinte Glise, granz *et* petiz, qui aiment hautesce *terrienne*. Ceo qu'il mistrent poudre sur lur chief signefie qu'il mistrent covetise de *terrienes* choses *et* richesses sur lur queors en lur pensee, ou ce signefie repentance tardive. Ceo que la voiz semunt les angeles *et* les seinz a faire joie de la destruction signefie *que* li seint au jugement se consentiront a Deu a dampner les malveis, *et* *que* li seint home en *seinte* Eglise rendrunt *graces* a Deu, *quant* il envoit *tribulation* en terre por pecheor chastier. 地上の商人は、世の賞賛という毒によって財をなす異端者と偽善者を意味する。買う商人は沽聖である。彼らは死に臨むと、非常に恐れ慄き、偽の富を失うことに、裁きにおいて真の悪を知り、それを与えられることに嘆き苦しむ。船長と船乗りたちとは、高い地位を愛する聖なる教会の大司教と小司教を意味する。彼らは頭に塵をかぶりとは、地の事と富に対する欲望を思いより上に置いた、あるいは後悔するのに遅れたということを意味する。声が天使とその聖者に破壊の喜びを味わうよう勧める (Cf.18.20) ということは、裁きに臨む聖者は、神が悪人を断罪することに同意し、聖なる教会の聖者は、神が罪人を懲らしめるために地に辛苦を送る時、神に感謝するであろうということを意味する。

### Ⅲ. 4 Cambridge 18.11 [21rb]

Il i ad akeuns, asqueus science des seculeres lais est doné, ki portent les causes des poeveres en jugemens. Mes pur ço ke il le aportent pur lowers e ne mie pur Deu, il ne receverunt nul lower de Deu. Ceste cheitive (*sic*) taunt est ja passé en le secle, taunt ke a peine trovereis akeun de ceus ki unt liu devaunt *princes*, ki voile dire une parole pur bosoin de povere sauns lower. Nus poum entendre *par* les markauens ceus ki desirent lowanges pur le ben ke il funt. *Par* meismes (ms. meis) ceus poum entendre ceus ke

vendent les degrés de Sainte Eglise, lesqueus devine *Escrip*t<sup>ure</sup> mut cundemp- [21rab] net. E mes ke mus des eveskes seient veu *quites* de ceste felonie, lur serjauns sunt sovent de ço soillés. Mes ço regarde les mestres, ço les deciples forfunt. Il i ad une autre felonie tres mauveise, ki est fet de ceus ki *sunt* apelé ercediaknes, kar il *pernent* louer de ceus prestres, ki *funt* avoterie e cunsentent en teisaunt le mal, le quel il *purreient* amender *par* le auto [21vab] *rité* ke il unt resu des aveskes. Autres *sunt* de teu manere de prestres, ki se apeinent mut en servise de ercediakenes, pur ço ke il doutent estre dampnés pur lur felonies, acuntre lesqueus, si nul *parole*, il *sunt* defendu de eus, e il se feignent nun saver ço ke il *sevent*. Dunt il *dampnent* la *prophecie* ke dist : Alas a *vus* ki dites mal ben e (ms. en) ben mal, metauns lumere tenebres e tenebres lumere. Jo *parole* a *vus* ki estes tel. Veez. *Vus* avez vendu le alme del prestre au diable. Ki amonesta al prestre fere fornicatiun fors le diable? Celu ki amonesta al prestre fere fornicatiun, il amonesta ke il *vus* donast pris, ke il pust fere sanz pour ceste felonie. Idunc, le diable *vus* a doné le pris de la *perdit*ion del alme *par* la main al prestre. Veez ke *vus* avés resu le *pris* e *vus* avés bailé le alme de tun frere, rechaté del sanc Jhesu Crist au diable. *Il est escrit* en la lai ke si nul *houme* vendist sun frere, ke il *morreit* de mort. Si celu est cupable ki vent *houme* a *houme*, cumben plus est *vus* copable, ki aveis vendu *houme* reus (ms. reute) del sanc Jhesu Crist, ne mie a *houme*, mes ke mut pis est, au daible. Teus markau<sup>n</sup>s plurrunt e plainderunt en enfer<sup>n</sup>, pur ço ke nul ne akatera mes lur markau<sup>n</sup>dise. この世の法の知識が与えられている人がいる。彼らは貧者の訴えを裁判に持ち込むが、神のためではなく、報酬のためにそうするので、神からいかなる報いも得ないであろう。この弱さは既に世に広まっているので、君主に謁見を賜る人の中に、報酬なしで貧者のために発言しようとする人は殆どいないであろう。商人とは自分が作る物に対して報酬を求める人である。彼らの中に、聖典を認めず、聖なる教会の位を売る人を含め得る。司祭の多くはこの罪を免れているとしても、彼らに仕える人はその罪にしばしば汚されている。しかし主人のすることは、弟子がする。大司教と呼ばれる者が犯す非常に悪い別の罪がある。大司教は姦通をした司祭から報酬を取り、この罪を黙認し、司祭から託された権威によってその罪を償うことが出来るらしい。他の種類の司祭もいる。彼らは自分の罪を咎められるのを恐れる故に、大司教に孜孜として仕え、誰かが大司教のことを口にする、大司教を弁護し、知っていることも知らない振りをする。故に、彼らは「悪を善と、善を悪と言い、光を闇、闇を光とするあなたに災いあれ」という預言を認めない。私はこうあなたに言う。「見よ、あなたは司祭の魂を悪魔に売った。悪魔以外の誰が司祭に淫らなことをするよう勧めたのか。司祭に淫らなことをするよう勧めた者は、司祭が恐れなくこの罪を犯すことが出来るように、あなたにその代価を支払うよう勧めた。故に、

悪魔は司祭の手を通じて‘霊’の滅びの代価をあなたに与えた。見よ、あなたはその代価を受け取り、あなたはあなたの兄弟の魂を悪魔に与え、その‘霊’をイエス・キリストの血で悪魔から買い戻した。教えにはこう書かれている。もし誰かが兄弟を売るならば、その者は死ぬであろう。人を人に売る者が罪人であるならば、イエス・キリストの血で贖われた罪人を人にではなく、もっと悪いことに、悪魔に売った者は、どれほどもっと罪深いであろうか。このような商人が陰府で、泣き悲しむ、のは、彼らの商品を買う者がいない、からである。我々は前に述べた商品がすべて五感に関わるものであることを知るであろう。

### Nota III

- 1) BerengaudusはVulgataのtexteを伝承する。
- 2) ParisはVulgataのtexteを四部分に分けて敷衍する。
- 3) CambridgeはVulgataのtexteをParisとは別に四部分に分けて敷衍する
- 4) Berengaudusの「商人」即ち司教の沽聖と偽証と姦淫の批判は孤立する。
- 5) Parisの「商人」の沽聖の簡単な批判は孤立する。
- 6) CambridgeはBerengaudusの法律家と司教批判を踏襲する。B = C

## IV 第二の死

### IV. 1 Vulgata 21.8 (p.1903b)

timidis autem et incredulis et execratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idolatris et omnibus mendacibus pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure quod est mors secunda しかし、おくびょうな者、不信仰な者、忌まわしい者、人を殺す者、みだらな行いをする者、魔術を使う者、偶像を拝む者、すべてうそを言う者、このような者たちに対する報いは、火と硫黄の燃える池である。それが、第二の死である。

### IV. 2 Berengaudus 21.8 (col.939)

Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoris, et veneficis, et idolatris, et omnibus mendacibus : pars illorum erit in stagnum ignis ardentis sulphure, quod est mors secunda. Cum timor valde necessarius sit hominibus, cur timorem inter octo vitia pessima primum posuit? Sed sunt timores boni, sunt et mali. Est timor valde optimus, de quo dicit Psalmista : Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi (Psal. XVIII, 10); est et timor mortis valde necessarius, timorque ignis aeterni : timor etiam bonorum hominum, quando amantur ab iis, a quibus timentur : sunt et alii timores, qui aliquando juvant, aliquando nocent : sicut est timor malorum hominus, timor judium, timor dominorum : sunt alii timores valde pessimi, de quibus hic dictum esse reor; sunt

namque nonnulli, qui timore poenarum saepe in fletibus compunguntur : sed quia timent asperitatem vitae illius, quae ducit ad vitam, vitia deserere, rigoremque vitae bonae apprehendere trepidant : sunt etiam multi, quibus dedit Deus scientiam legum temporalium, qui in iudiciis positi, dum vident quosdam a potentioribus injuste opprimi, plus timentes iras hominum. quam iram Dei, eos quos per doctrinam acceperunt, juvare poterat, et a periculo liberare, tacendo in damnum magnum sinunt devenire : sunt alli qui non solum non eos juvant, sed propter timorem hominum sententiam damnationis in eos proferunt : est et timor quem avaritia parit, alique timores valde inutiles, de quibus longum est dicere. しかし恐れる者、不信仰の者、忌まわしい者、人を殺した者、姦通した者、魔術を行う者、偶像を拜む者、嘘をつくすべての者にとって、住まいは硫黄の燃える池の中である。それが第二の死である。恐れは人にとって実に避け難いとしても、何故に恐れが八大悪徳の中で第一の悪徳とされたのか。確かに良い恐れと悪い恐れがある。最善の恐れがあり、それについて、主に対する臆病は神聖であり、世々限りなく続く、と詩篇 (108.10) と言われている。死者に対する恐れは避け難く、火に対する恐れは永遠である。しかし善人が彼らから愛され、恐れられる時、善人に対する恐れがある。その他の恐れもある。それは時に人の気に入られ、時に人を害する。悪人に対する恐れがあるように、裁判者に対する恐れ、統治者に対する恐れがある。その他の最悪の恐れがある。それについて次に述べようと思う。確かに、罪に対する恐れによりしばしば涙を伴ういくつかの恐れがある。しかし彼らは (良い) 生に導く生の苦しみを恐れるので、悪徳を捨て、良い生の厳格さを保とうと焦る。確かに、神が法の知識を与えた多くの人がいる。彼らは裁判に臨む時、統治者に不当に虐げられている人を見ても、神の怒りより人の怒りを恐れ、教義によって受け入れた人々、即ち弁護によって危険から救い出し得る人々を見ても、黙ったまま窮地に追い込まれるのを妨げない。彼らを助けたいのみでなく、人に対する恐れから、彼らに有罪の判決を下す場合もある。貪欲が引き起こす恐れもあり、真に無益な恐れもある。それについて言えば長くなる。

Wien

本文欠如

Paris 21.7 [40rb]

Par les poureus sunt signefié ces que sunt de si vains queors qu'il ne osent nul bien enprendre. 恐れる者とは、非常に虚ろな心をもっているのも、いかなる善も企てようとしない人を意味する。

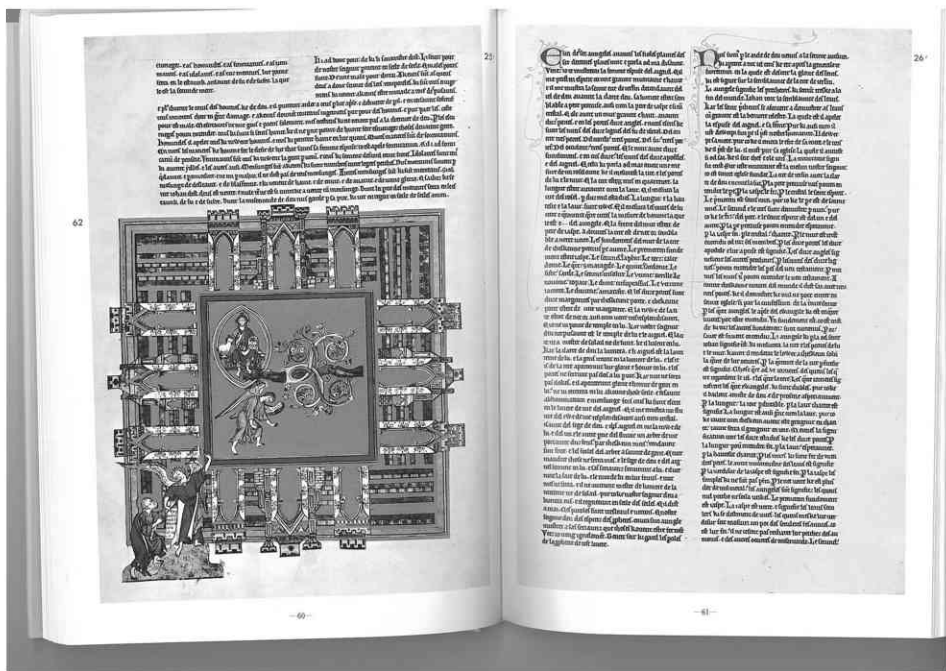
Cambridge 21.7 [25vb]

E males pours sunt : de une male pour dirai. Akeuns sunt, asqueus Deus a doné science des leis temporeles, ki sunt mis en (ms. ei) jugemens, ki veient akeuns estre travaillé a tort (ms. torf) des pusauns [25vab] e plus dutent le corus des houmes ke de Deu. E il

purreient aider a ceus par lur apprise e deliverer de peril, e en teisaunt sofrent (ms. sofrenf) teus innocens cheir en *grant* damage. E akeuns douneent torcenus jugemens, pur pour des houmes e pur paer les. Ceste pour est male. 悪い恐れがある。その一つについて語ろう。神がこの世の法の知識を与えた人々がいる。彼らは法廷に立つと、力ある者に過って苦しめられている人を見るが、<sup>[25v]</sup> 神に対する恐れよりも人の怒りの方を恐れ、自分の知識で彼らを助け、危険から救い出すことが出来るであろうけれども、口を閉ざしてそのような罪のない人が大きな危険に陥るままにする。そして人に対する恐れのために、また人を宥めるために、不法な裁きを下す。この恐れは悪い。

## Nota IV

- 1) BerengaudusはVulgataの「八大罪」<sup>4</sup>と「第二の死」を伝承し敷衍する。
- 2) Cambridgeは法律家の批判においてBerengaudusを伝承する。B = C
- 3) Parisは孤立。
- 4) Wは欠如。



4) VulgataもBerengaudusもGregoriusの七枢機罪を念頭に置いていない。



## 結 論

注解に対して次のような結論が得られる：

- 1 B = C : Nota I (1), (3) Nota II (5) Nota III (6) Nota IV (2)
- 2 B の孤立 : Nota II (1)
- 3 W = P : Nota I (2) Nota II (4)

## 資 料

**Berengaudus** Berengaudus, in *Patrologiae Cursus Completus XVII : Sancti Ambrosii Mediolanensis Episcopi Opera Omnia*, Tomi secundi et ultimi pars posterior, venit apud editorem in Via dicta d'Amboise ou Petit-Montrouge, Pairs, 1845.

**Cambridge** *Apocalypse anglo-normande* [Cambridge, Trinity College, R.16.2], précédée d'une introduction de Phippe Lecoy, publiée par Y. Otaka et H. Fukui, 大手前大学 1977.

**Paris** *Apocalypse* [Bibliothèque nationale, fonds français, 403] *Reproduction photographique en couleurs précédée d'une introduction de Félix Lecoy*, publiée par Yorio Otaka et Hoideka Fukui, Osaka, Université Otemae, 1981.

**Vulgata** *Biblia Sacra Vulgata*, iuxta vulgatam versionem adjuvantibus B. Fischer, I. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatus critico instruxit Robertus Weber, editionem quartam emendatam cum sociis B. Fischer, H. I. Frede, H. F. D. Sparks, W. Thiele, praeparavit Roger Cryson, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2. Auflage, 1975. (邦訳は「聖書 新共同訳 旧約聖書続編つき」東京 日本聖書教会 2004 による。)

**Wien** Günter Breder, *Die lateinische Vorlage des altfranzösischen Apokalypsenkommentars des 13. Jahrhunderts* (Paris, B. N., ms. fr. 403), [Forschungen zur romanischen Philologie 9], Münster, Aschendorffsche Verlagbuchhandlung, 1960.

## 資料と研究

1. Günter Breder, *Die lateinischen Vorlage des altfranzösischen Apokalypsenkommentars des 13. Jahrhunderts* (Paris, B. N., MS. fr. 403), [Forschungen zur romanischen Philologie], hgg. von Heinrich Lausberg 9], pp. 16–54 : *Lateinischer Apokalypsenkommentar von Wien, cod. 1179 und altfranzösischer Apokalypsenkommentar von Paris, B. N., fr. 403*, 1960.
2. *Apocalypse anglo-normande* [Cambridge, Trinity College, R.16.2], *reproduction en couleurs, suivie de l'édition des textes*, publiée par Y. Otaka et H. Fukui, 大手前大学, 1977.
3. *Apocalypse*, [Bibliothèque nationale, fonds français, 403], *reproduction photographique en couleurs*, précédée d'une introduction de F. Lecoy, publiée par Y. Otaka et H. Fukui, 大手前大学, 1981.

## 研究文献

- 1 Derk Visser, *Apocalypse as Utopian Expection (800-1500)*, *The apocalypse commenary of Berengaudus of Ferrières and The Relationship between Exegesis, Lithurgy and Iconography*, [Studies in the History of Christian Thought 73], Leiden-New York-Köln, Brill, 1996.
- 2 Nigel Morgan, *The Douce Apocalypse, picturing the end of the world in the Middle Ages*, Oxford, Blackwell, 2007.



## 参考文献

1. 黙示録 ケンブリッジ・トリニティ・カレッジ図書館所蔵本 R.16.2 ファクシミリ版  
日本語監修 辻佐保子 岩波書店 2006.
2. A. G. and W. O. Hassall, *The Douce Apocalypse with an introduction and notes*, London, Faber and Faber, 1961, 'Introduction', pp.5–16.
3. Nigel Morgan, *The Douce Apocalypse, Picturing the End of the World in the Middle Ages*, Oxford, Bodleian Library — Oxford University, 2007, 'The Illustrated Apocalypse in Thirteenth- Century England', pp.10–9.

## Addenda

- De Prima Visione [B]eatum Joannem apostolum et evangelistam hunc librum Apocalypsin edidisse constat; quamvis exstiterunt aliqui, qui non ab eo, sed ab alio dixerint fuisse compositum: se ejus sequentia manifestant.<sup>5</sup>
- De Visione Secunda [R]atio deposcit ut post septem epistolas, quas ad septem Ecclesias, quae unam catholicam designant, Joannes direxit, in quibus fideles instituuntur, qualiter ad virtutem celsitudinem conscendere debeant, ejusdem Ecclesiae status atque sublimitas manifestius describatur.<sup>6</sup>
- De Visione Tertia [N]on inconvenienter post descriptam Ecclesiae formam apertio libri ponitur, per quam apertio divinarum Scripturarum designatur; quia postquam a sanctis apostolis caeterisque praedicatoribus Ecclesia in gentibus fundata est, libri veteris ac novi Testamenti secundum apostolicam fidem a sanctis doctoribus espositi sunt.<sup>7</sup>
- De Visione Quarta [G]ratia domini nostri Jesu Christi largiente, de aperitionibus septem sigillorum pauca diximus, nun de cantu tubarum septem angelorum, qui sequitur, aliqua proferamus. Per septem angelos doctores, qui ad erudiendum populum Dei a Deo missi sunt, et mittentur usque ad finem, designantur. Et quia sacramenta divinarum scripturarum doctoribus Ecclesiae perspicacius, Deo inspirante, quam caeteris patuerunt, ratiois ordo poscebat, ut post reserationem sigillorum quae aperitionem divinarum Scripturarum significat, septem angeli ponerentur, per quos omnes doctores populi Dei designantur, qui scientiam divinarum Scripturarum locupletius perceperunt. Et sicut omne corpus electorum in septem partes divisimus, ita et septem angeli tubis cecinisse visi sunt: per quos omnes doctores populi Dei designantur, quamvis sub eo ordine parumper discrepant. Nam superius per poderem, quae talaris et tunica, et prior in ornamentis Domini ponitur, ut et in sequentibus per primum cornu Agni, justos qui ante diluvium fuerunt, diximus fuisse designatos: per sonam vero auream in corpore Christi, et per secundum cornu patriarchas et caeteros qui ante Legem fuerunt: hic autem per primum angelum doctores qui ab initio mundi usque ad Legem fuerunt, per secundum docto [col. 851] res Legis designantur.<sup>8</sup>
- De Visione Quinta [V]isio quinta, ad cujus sensus elucidandos, Domino juvante, pervenimus, ex magna parte visioni superiori concordat, de cujus intelligentia usque modo [col. 900] quod domini gratia largiri dignata est, diximus (Ad cap. 8). Nam sicut illic septem angeli visi sunt, quibus datae sunt septem tubae; ita et hic septem angelis septem phialae datae fuisse

5 *Patrologia Latina* 17, col. 765, ante Caput Primum.

6 *Patrologia Latina* 17, col. 793, ante Caput IV.

7 *Patrologia Latina* 17, col. 807, ante Caput V.

8 *Patrologia Latina* 17, col. 850–51, inter vers. 5 et vers. 6 in Caput VIII.

memorantur: et sicut in cantu tubae primi angeli grando magna terram percussit ; ita et in effusione phialae primi angeli homines, qui per terram saepe designantur, pessimis vulneribus percussi esse dicuntur: et quemadmodum in cantu tube secundi angeli tertia pars maris in sanguinem versa est, similiter et in effusione phialae secundi angeli totum mare in sanguinem versum fuisse describitur. Eundem sensum sequuntur et caeteri : sed qualiter isti cum superioribus concordent, in sequentibus dicemus. Eandem ergo significationem habent isti, quam et illi ; significant quippe praedicatores, qui fuerunt ab initio, et erunt usque ad finem. Sed ideo bis ponuntur, quia sicut superius demonstravimus, ea quae sub cantu tubae primi angeli, secundi, tertii, atque quarti gesta fuisse visa sunt, ad electos pertinent. Porro quae sub cantu tubae quinti, sexti, atque septimi angeli facta fuisse referuntur, quibus et tria vae conjunguntur, in quibus persecutiones Ecclesiae, quas ab haereticis et a paganis passa est, et ab Antichristo in fine mundi passura est, describuntur, ex una parte ad reprobos, ex altera ad electos pertinent ; quia impii ex malo quod piis ingerunt, poenam perpetuam : justi vero ex malo perferunt, gloriam sempiternam sibi acquirunt. Omnia itaque quae sub effusione phialarum septem angelorum describuntur, ad reprobos pertinent ; unde et primi tubis, quibus exercitus Dei ad pugnam provocabatur, cecinisse dicuntur : sequentes autem phialae plenas iracundiae Dei super impios effudisse referuntur.<sup>9</sup>

---

9 *Parologia Latina* 17, col. 899 – 900, inter ver. 4 et ver. 5 in Caput XV.